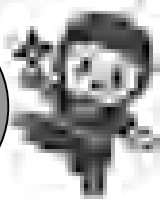


スペイン語版情報紙「伊賀」平成25年12月号

12



IIGA



Población de Iga 96,879  
 Población de extranjeros 4,268  
 Porcentaje 4.41%  
 Datos del 31.10.2013

Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones



¡Feliz Navidad,!

Esta frase es una cajita de paz llena de alegría, envuelta con cariño, sellada con una sonrisa y enviada con amor ♪ (^-^\*)

Se cambia de coche, de casa, de ropa, de zapatos, de mes, de look, de trabajo, de año; pero nunca de amigos... ♪ (^ ^ ^)

Feliz año nuevo

**Concierto y iluminación de la estación de uenoshi**

いるみねーしょんとこんざーと

La estación de Iga hará iluminación de luces con concierto de navidad para festejar la navidad y que la estación sea iluminado con adornos navideños.

Iluminación de luces **Día:** 2 (lunes) hasta 25 (martes) de diciembre.**Lugar:** estación de uenoshi, nishioteConcierto de navidad **Día:** 23 de diciembre (lunes). **Lugar:** Frente la estación de uenoshi.**Información:** Kikaku ka TEL,0595-22-9621**Ferriados por fin de año**

いちねんのおわりとはじまりのおしらせ

Municipalidad, repartición pública y postas de salud

しやくしょとこくみんけんこうほけんしんりょうじょ

Cerrado de 28 (sabado) de diciembre al 5 (domingo) de enero

(Se atenderá solo en japonés a las consultas de matrimonio, nacimiento, fallecimiento.)

Consulado-General del Perú en Nagoya

ざいなごやぺるーそうりょうじかん

Cerrado los días 23, 25 de Diciembre.

Los atendimientos de fin de año, favor de verificar por telefono  
TEL: 052-209-7851, 052-209-7852

Turno del sistema de emergencia hospitalaria -きゅうきゅう

Horario de atendimiento: De 8:45 a 8:45 de la mañana siguiente.

(En okanami sera de las 9:00 a 8:45 de la maña siguiente)

29 (domingo) de diciembre Nabari Shiritsu Byouin

30 (lunes) de diciembre Okanami sougou Byouin

31 (martes) de diciembre Nabari Shiritsu Byouin

1 (miercoles) de enero Nabari y Okanami Byouin

2 (jueves) de enero Nabari Shiritsu Byouin

3 (viernes) de enero Ueno Sougou Shimin Byouin

atendimiento de odontología -しか(はいしゃ)

Horario de atención: De 9:00 a 17:00.

30(lunes) de diciembre:

Clínica Dentária Banba, (Iga shi shindou 1276-1)

(ばんばしか) Tel: 0595-45-1008

31(martes) de diciembre:

Clínica Dentária Hiroshima, (Iga shi hirata 3418-2)

(ひろしましか) Tel: 0595-46-1748

2 (jueves)de enero:

Clínica Dentária Fukuchi, (Iga shi yumegaoka 2-20-14)

(ふくちしか) Tel: 0595-22-2134

3 de enero:

Clínica Dentária Fujita, (Iga shi midorigaoka nakamachi

1547-10)

(ふじたしか) Tel: 0595-21-6677

Consultorio médico para emergencias

いがしおうきゅうしんりょうじょ

Primero consulte con su médico de cabecera, si este no atiende utilice el consultorio médico para emergencias de Iga.

(Iga shi Oukyuu shinryou sho) detrás del hospital Okanami.

(Ueno Kuwamachi 1615) Tel 0595-22-9990.

En el periodo de 29 de diciembre al 3 de enero.

Horario de atención: De 9:00 a 12:00, de 14:00 a 17:00, de 20:00 a 23:00. Área de atendimiento: pediátrico y clínica general. Obs

(\*Solamente el día 29 de diciembre el atendimiento será de 14:00 a 17:00 y 20:00 a 23:00.)

No habrá consulta en el día 1 de enero. En caso de necesitar algún atendimiento, consulte con el centro de informaciones por el Tel. 0595-24-1199

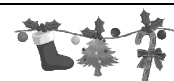
Depósitos de basura - ごみのもちこみばしょ

Sakura Recycle Center - basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel. 0595-20-9272): Cerrado de 30 de diciembre al 4

de enero Iga Nanbu Kankyuu Eisei Kumiai (residentes de Aoyama) - Basura que se quema y que no se quema.(tel. 0595-53-1120):

Cerrado de 30 de diciembre al 6 de enero Funenbutsu Shori Jo - concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel. 0595-23-8991): Cerrado de 30

de diciembre al 6 de enero.



&lt;IMPUESTO DEL MES&gt; Hasta el 25 de diciembre

Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei], Impuesto de seguro de salud nacional [Kokumin kenkou hoken zeii]

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

**Patrulla de la policía de tránsito en fin de año** いちねんのおわりのこうつうあんぜんうんどう

Periodo: Del 11(miércoles) al 20(viernes) de diciembre.

Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de tercera edad y niños.

-Controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad y la silla de seguridad para los bebés.

-Erradicar el conducir en estado de embriaguez.

**Información:** Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatu ka) TEL. 0595-22-9638



**Apliquemos la vacuna de rubéola!** ふうしんのよぼうせっしゅをうけましょう

Aún la "Rubéola" sigue vigente. Una mujer embarazada que no tiene anticuerpo(sustancias que luchan contra el virus), o que tenga bajo nivel de anticuerpo, si se contagia la rubéola le puede ocasionar al bebé discapacidades, como pérdida de audición, enfermedad cardíaca, catarata, glaucoma.

Después de la epidemia del año 2012, hay una información de 19 pacientes con "Síndrome de rubéola congénita" desde octubre del 2012 hasta 15 de septiembre de 2013. La mujer que ya está embarazada no pueden aplicarse la vacuna. Por tal razón para que no se contagie la embarazada las personas de su alrededor necesitan colaborar en aplicarse la vacuna de rubéola. La municipalidad de Iga está ayudando una parte del costo de la vacuna rubéola.

**【Personas sujetas, sponder a lo siguiente】**

La mujer que desea Embarazarse. El esposo de la mujer en cinta. El esposo de la mujer que desea embarazarse. Los familiares que viven junto (menos de 50 años de edad) .

**【Solicitud del Boleto, Mayores informaciones】** Kenkou suishin Ka TEL 0595- 22-9653

**Informativo sobre las vacunas gratuitas del año 2013** よぼうせっしゅをうけわすれていませんか

VACUNA		EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES	
HIB		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	La cantidad de la dosis variara conforme a la edad del niño que tomara la vacuna. Mayores informaciones: Institución médica.	
NEUMONIA INFANTIL		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4		
4 Tipos (Difteria, tos ferina, Tétano y Pólio)	1er periodo	A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos	3	Aplicar 3 dosis, después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 20 a 56 días entre vacunas (3 a 8 semanas) entre las vacunas.	
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta los 7 años y medio incumplidos).	1		Refuerza la inmunidad si es aplicada en el período de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis.
	A partir de Setiembre 2012 empeso Pólio con virus inactivo, a partir de Noviembre de 2012 inicia la vacuna 4 Tipos. Las personas que comiensaran la vacuna con la Tríple o con Pólio con virus inactivo, continuaran aplicando las 4 dosis de Tríple ( DPT) o las 4 dosis de Pólio con virus inactivo.				
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1	Tomar la vacuna en el período de 5 a 8 meses de edad.	
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1er per.	A partir del 1 año hasta los 2 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible que el niño(a) cumplir 1 año.	
	2do per.	Nacidos desde 02.04.2007 al 01.04.2008 (ultimo año del jardín o guardería)	1	Se enviara una postal (hagaki) en japonés. Aplicar lo más pronto posible (traer consigo la postal para recibir la vacuna)	
	Las vacunas da 3er per. (niños de 1per año de secundaria o chugakkou 1nensei ) y la 4to per. ( 3 año do de la secundaria o koukou 3 nensei),acabaron en Marzo de 2013.				
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	1er per.	A partir de 3 años hasta los 7 años y medio incumplidos.	2	aplicar la vacuna en el período de 3años hasta 4 años de edad,intervalo de 6 a 28 días (1 a 4 semanas)	
	1er per. de Refuerzo	1 año después de aplicar las primeras dosis(hasta los 7 años y medio incumplidos)	1	Después de aplicar a 2da dose del 1er periodo, um intervalo de 1 año, para aplicar el refuerzo.	
	2do periodo	A partir de 9 años hasta los 13 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible, después que cumplio los 9 años.	
	Excepcionalmente, las personas nacidas en el período de 2 de Abril de 1995 hasta 1 de Abril de 2007, que no aplicaron la 1er per ala 2do per, podran aplicar las dosis que faltam. sin embargo la 2do per,es solamente para niños mas de 9 años.				
Doble (DT: Difteria y tétano)		A partir de 11 años hasta 13 años incumplidos	1	Se enviara una postal en japonés para los niños del 6to grado.aplicar lo más pronto posible	
CANCER DE CUELLO UTERINO		Niñas de 12 años de (6to grado de primaria )hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente	3	Habra comunicacion para las niñas de chuugakou 1 nensei, através de una carta.aplicar las vacunas 3 veces en el período de 6 meses.	

\*Los niños que son sujetos a la edad de vacuna haga su reserva en la peditra de su preferencia.

\*En el día de la vacuna llevar su Boshi Techo (libreta de salud materna y infantil) y el cuestionário de vacuna.

\*Si no tiene su cuestionário de vacuna, pida en su peditra. (peder el cuestionari en el momento de reserba)

\*Las personas que desean aplicar las vacunas en otras provincias, le daremos el cuestionário.



En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

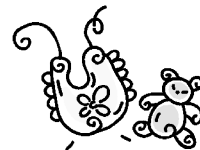
Este es un período muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **19(jueves) de diciembre 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años (gratuito)**

Este es un período en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación más compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **12(jueves) de diciembre 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

- 1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL .0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



- 2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **TELF. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

- 3 . Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin \* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Diciembre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Ueno	7 Ueno
8 Okanami	9 Okanami	10 Ueno	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Ueno	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Ueno	21 Ueno
22 Okanami	23 Okanami	24 Ueno	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Ueno	28 Ueno
29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari				

Atención:  
Hospital Shimin y Nabari  
Días de semana  
de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados  
de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Hospital Okanami  
Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente  
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
\* Si el lunes o miércoles fuera feriado  
de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111  
Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135  
Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.

## Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

**Día y horario:** lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

**Lugar:** En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TELF.0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

**Día y horario:** 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

**Lugar:** En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí!**



## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF. 0595-23-0912	TELF. 0595-22-9629

## Variedades

そうだんいん だより

### Prevención de catástrofes en invierno

ふゆのぼうさいたいさく

**Para evitar el incendio:** Incluyendo que en invierno se reseca el ambiente, por usar los aparatos de calefacción se corre el mayor riesgo que suceda incendio. No hagamos lo siguiente!! 『Dejar la ropa para que seque encima de la estufa』 『Recargar querosene cuando esta prendido la estufa』 y etc.

**Para evitar accidente de tránsito en invierno:** En invierno se oscurece rapido el dia, por tal razon, cuando regresa a casa despues del trabajo o colegio etc, aumenta los accidentes. Y tambien podra ocasionar resbaló en vehículo cuando esta conduciendo por que nieva bastante, la carretera se congela.

**Almacenar cosas para invierno:** Hay cosas que es necesario solo para invierno. Tenemos que dejar lo siguiente listo!! Productos en casos de emergencia (, kairo desechable, frazada y abrigo grueso. Informacción: Sougou kiki kanri shitsu TEL, 0595-22-9640

### “Que es el gensen Choushu hyou??”

げんせん ちょうしゅう ひょう について

Gensen Choushu es el sistema en el cual la empresa cobra los impuestos de los trabajados y se paga al gobierno, las empresas son obligadas a cobrar el impuesto, todos los meses contabilizan el valor del Shakai Hoken que es descontado del salario y después descuentan el valor del impuesto al salario.

Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla.

En fin de año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador.

De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrar al trabajador sera efectuado.

Esto se le llama Nen matsu chousei.

Normalmente este proceso es efectuado en el pago de diciembre y el resultado es comunicado al trabajador hasta fines de enero del año siguiente en forma de Gensen Choshuu Hyou ( Comprobante del impuesto descontado del salario)

En caso de dejar la empresa el Gensen deberá ser entregado al trabajador en el período de un mes después de ser despedido.

Las personas que no llenan la hoja del Nenmatsu CHousei (reajuste de fin de año) y tienen fuerte cantidad en gastos médicos o cuando hizo envios de dinero a su país para mantener a los familiares , necesitan hacer declaración en la oficina de impuestos. A esto se le llama Kakutei shinkoku (Declaración de impuesto de renta). Al hacer la declaración hay posibilidades de recibir una cantidad del impuesto pagado.

## Inscripciones para los departamentos del estado

けんえい じゅうたく もうしこみ

**Requisitos para la inscripción:** Residir o trabajar en la provincia de Mie. Estar necesitado una vivienda. Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios) Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas, En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, Gastos de comunidad, etc . No estar debiendo ningun tipo de impuesto. El solicitador o las personas que van a vivir juntos No deben ser miembro de grupo de gángster. Presentar dos garantes.

**Periodo de inscripción:** 1 de enero al 31 de enero

<発行/REDACCION> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/EDICION> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>

